

Universidad de Kafrelsheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: Mayo 2021  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción (español - árabe)  
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني ( مايو ٢٠٢١ )  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة إلى العربية  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

**1- Traduzca del español al árabe el siguiente texto**

- ¿Suele ir al cine? Pregunté al taxista
- ¿Al cine? ¡Puff!, hace un siglo que no voy al cine. Espere, recuerdo que la última vez fue en el año ochenta y cuatro, en el cine de El Cairo, o en el Pigalle, en la calle Emad El Din. Después la vida me hizo picado, me dejó como un paquete de *Faragalla*. Desde entonces no voy ni al teatro, a pesar de que solía ir muchísimo a finales de los setenta. Vivía en la calle El Geish

¿Conoce a Mahud, el del *fasij*?

- Sí, lo conozco.
- Es el mejor vendedor de *fasij* del mundo.
- ¿Y tú vivías al lado?
- Sí vivía justo pegado a él. Reconoció el chófer. Allí, en la calle El Geish, estaba el cine Hollywood, que tenía tres películas en carelera.

**2- Traduzca del español al árabe el siguiente texto**

Un día estaba en la calle Nadi El Sid, en Doqqi; quería ir a West El Balad y estaba buscando un taxi. Cada vez que hacía señales a uno y le gritaba "West El Balad", el taxista negaba con la mano y continuaba su camino. Era algo tan raro que me trasladó a los años ochenta, cuando encontrar el tesoro de Alí Babá era más fácil que coger un taxi. Basta con acudir a las caricaturas de esos días, cuando se ponía un paño amarillo cubriendo el taxímetro, para entender el sufrimiento de los clientes del taxi, como yo.

Un taxista tuvo la amabilidad de pararse y me pidió siete libras, ante lo que grité "¡¿Por qué?!".

Me respondió diciendo:

- Hay manifestaciones, la ciudad está patas arriba y voy a tardar una hora en llevarle. ¿Le he dicho siete libras? Me he quedado corto, le cobraré diez



**I. Traduce del árabe al español el siguiente texto:**

(12 P.)

الاقتصاد بشكل عام هو أحد أهم المجالات الحالية، ويمكن تطبيقه والاستفادة منه على مستوى الدولة، والأسرة، والمؤسسة، والفرد. فالغرض من تعلم الاقتصاد هو القدرة على إدارة الموارد بشكل حكيم. فيما يلي تبرز بعض المصطلحات الاقتصادية: صندوق النقد الدولي، بورصة الأوراق المالية، سوق العملات الصعبة، عجز الميزان التجاري، الناتج الإجمالي المحلي، العرض والطلب، تعويم العملة، الاكتتاب، التضخم، التقشف، الإنكماش، الكساد.

**II. Traduce del árabe al español el siguiente texto:**

(20 P.)

على حين كانت أمينة تضع المصباح على الخوان، ثم وقفت تترقب قيامه لتساعده في نزع ثيابه، وهي تنظر إليه باهتمام مشوب بقلق، وتود لو تواتيها شجاعته فتسأله أن يعفى نفسه من الدأب على السهر الذي لم تعد تنهض به صحته بالاستخفاف المعهود قديما. ولكنها لم تدرك كيف تفصح عن أفكارها الأسيفة! توالى دقائق قبل أن يفتح عينيه، ثم نزع الساعة الذهبية من قفطانه والخاتم الماسي فأودعهما داخل الطربوش، ثم نهض ليخلع الجبة والقفطان بمعاونة أمينة، هناك بدا جسمه كالعهد به: طولا، وعرضا، وامتلاء... لولا شعيرات اغتصبها المشيب من فوديه، وعندما أدخل رأسه في طاقة الجلباب الأبيض غلبه الابتسام فجأة، إذ ذكر كيف تقيأ السيد على عبد الرحيم الليلة في مجلس الأنس، وكيف اعتذر عن ضعفه ببرد أصاب معدته. وكيف تعمدوا أن يعيروه به زاعمين أنه لم يعد يحتمل الشراب، وأنه ليس كل الرجال من يستطيعون معاشره الخمر إلى نهاية العمر الخ الخ، وذكر كيف غضب السيد على وجد في دفع الريبة عنه، يا عجبا... ألهدا الحد يعير بعض الناس أهمية لهذه الأمور التوافه؟! ولكن إذا لم يكن ذلك كذلك! فلم فاخر هو في صخب الحديث الضاحك بأنه يستطيع أن يشرب حانة دون أن تضطرب له معدة؟!!

Dr. Mohamed Shebl

¡Buena suerte!



I. Explica qué se entiende por cada uno de los términos siguientes, dando un ejemplo para cada caso: (12 p.)

- Campo semántico y Familias léxicas.
- Denotación y Connotación.
- Significado y Sentido.
- Sinonimia y Antonimia.
- Metonimia y Paronimia.
- Polisemia y Cambio semántico.

II. ¿Cuáles son las principales diferencias entre la polisemia y la homonimia? Empieza tu respuesta con la definición de cada una. (6 P.)

III. ¿Qué relación semántica hay en cada uno de los siguientes pares de términos: (6 p.)

- transbordador / ferry.
- haya (especie botánica) / haya (del verbo *haber*).
- diestro / zurdo.
- noble / roble.
- uso / huso.
- turista extranjero / guiri.

Dr. Mohamed Shebl

**¡Buena suerte!**



El examen está formado por dos páginas.

الامتحان مكون من عدد ورقتين

**I- Lee este texto y contesta las preguntas: (15 P.)**

Vandana Shiva es una de las ecologistas y filósofas de la ciencia más prestigiosas a escala internacional. Nació en la India, a los pies del Himalaya. Hija de una familia dedicada a la agricultura, Shiva pronto desarrolló un profundo respeto por la naturaleza. Debido a su formación en física y su amor por la naturaleza, Shiva comenzó a preocuparse por el impacto de la tecnología científica sobre el medioambiente y fundó Navdanya, que significa nueve semillas, para proteger la diversidad de las semillas y de su tierra natal. Esta organización anima a los agricultores a rechazar las presiones políticas y económicas que pueden poner en peligro la biodiversidad de la India. Shiva Participó en el movimiento pacífico Chipko de los años 70. Este movimiento, encabezado por mujeres, adoptaba la táctica de abrazar a los árboles para evitar que los talaran. También, es autora de varios libros y más de 300 ensayos, no estaba a favor de la revolución verde de los 70, con la que pretendía solucionar el problema del hambre mejorando los cultivos con el uso de la irrigación, fertilizantes, pesticidas y mecanización. Ella afirma que esta revolución pretendía usar la tecnología occidental para ayudar a los agricultores del tercer mundo, pero ocurrió lo contrario. Ha colaborado con varias organizaciones en África, Asia, América Latina en sus campañas contra la ingeniería genética. Ha recibido más de 15 premios nacionales e internacionales por su contribución a la conciencia ecológica y la preservación ambiental., entre ellos premio Right Livelihood Award, también conocido como el premio Nóbel alternativo.

**Preguntas:**

**1- Señala si las afirmaciones son verdaderas o falsas:**

- A- Los padres trabajan en el campo. ( )
- B- Vandana Shiva estudió el efecto negativo del clima en la agricultura de su país. ( )
- C- La organización Navdanya lucha por el uso de las semillas propias de su país. ( )
- D- En los años 70 las mujeres no participaban en el movimiento ecologista de la India. ( )
- E- Shiva estaba a favor de la revolución verde. ( )
- F- Shiva no ha colaborado con ninguna organización. ( )

**2- ¿Quién es Vandana Shiva según lo que has entendido?**

**3- ¿Cuál es el premio más importante que ha recibido durante su carrera?**

**4- ¿Qué significa Navdanya? ¿Qué importancia tiene la fundación de Navdanya en el campo de agricultura?**

**II- Completa las frases siguientes: (10 P.)**

- 1- Ana no se encuentra bien, debe .....al médico.
- 2- Cerca de mi casa no hay ninguna.....del tren.
- 3- A mí, me gusta.....por internet, y .....en bicicleta.
- 4- El uso de la risa para mejorar el ánimo y algunas enfermedades se llama.....mientras el uso del agua en forma medicinal es.....
- 5- .....denunciar a los locales que no cumplan sus horarios.
- 6- Puedo ir ..... su casa andando, pero suelo ir.....coche por comodidad.
- 7- Los Albes son una .....
- 8- Carmen y pablo son mexicanos, son de.....y hablan la lengua.....
- 9- Una persona que tiene mucha dificultad para relacionarse, no quiere conocer mucha gente es.....
- 10-Greenpeace es una organización.....

**III- Traduce al árabe el siguiente apartado: (5 P.)**

Mérida, capital de Extremadura, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en el año 1993, La ciudad fue fundada en el año 25 después de Cristo, con el nombre de Emerita Augusta, por Cesar Augusto. Durante siglos y hasta la caída del Imperio Romano de Occidente, Mérida fue un importante centro jurídico, económico, militar, cultural, y una de las poblaciones más florecientes en la época romana. Es imprescindible visitar su Teatro romano, así como el Museo Nacional de Arte Romano.

**IV- Escribe la forma adecuada del verbo: (10 P.)**

- 1- Hoy Luis y María..... (comer) con nosotros.
- 2- (tener, yo) ..... que hacer la compra.
- 3- Esta mañana ..... (desayunar, yo) un café y una tostada.
- 4- El año pasado, todos los alumnos..... (aprobar) los exámenes finales.
- 5- Ayer..... (ir, yo) a la casa de mis abuelos.
- 6- Cuando llegué a la estación del tren, ya se .....(salir, él).
- 7- No creo que Luis ..... (tener, él)tu número de teléfono.
- 8- Es probable que (yo, llegar)..... un poco tarde a la reunión.
- 9- Si .....dinero, compraría un coche.
- 10- Mañana, (hablar, yo) con mi jefe sobre el nuevo informe.

**V- Elige uno de los temas siguientes, escribe por lo menos 12 frases. (8 P.)**

- 1- En la actualidad, casi todas nuestras actividades diarias requieren del uso del internet. Es fácil encontrar su uso en muchos campos de nuestra vida cotidiana. Intenta mencionar las ventajas de esta herramienta.
- 2- El petróleo es un tesoro. También, es la fuente de energía más imprescindible. Intenta escribir acerca de su importancia en nuestra vida cotidiana

*¡Mucha suerte!*

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria : mayo 2021 (2º. Semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Textos y crítica (poesía )  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الاسن  
قسم اللغة الاسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2021)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: نصوص ونقد (شعر)

الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I- Lee el texto poético y responde a las siguientes preguntas:

(16. P.)

Voy contra mi interés al confesarlo;  
pero yo, amada mía,  
pienso, cual tú, que una oda sólo es buena  
de un billete del Banco al dorso escrita.  
No faltará algún necio que al oírlo  
se haga cruces y diga:  
«Mujer al fin del siglo diecinueve,  
material y prosaica...» ¡Bobería!

(Rima XXVI – Voy Contra mi Interés al Confesarlo, Gustavo Adolfo Bécquer)

① Analiza los aspectos métricos, y de rima y establece el tipo de estrofa utilizado en este poema. (10. P.)

② Comenta los recursos estilísticos usados en este poema. (6. P.)

II- Lee el texto poético y responde a las siguientes preguntas:

(16. P.)

Al olmo viejo, hendido por el rayo  
y en su mitad podrido,  
con las lluvias de abril y el sol de mayo  
algunas hojas verdes le han salido.  
¡El olmo centenario en la colina  
que lame el Duero! Un musgo amarillento  
le mancha la corteza blanquecina  
al tronco carcomido y polvoriento. [...]  
olmo, quiero anotar en mi cartera  
la gracia de tu rama verdecida.  
Mi corazón espera  
también, hacia la luz y hacia la vida,  
otro milagro de la primavera.

(A un olmo seco, Antonio Machado)

① ¿Haz una localización de este poema? (6. P.)

② ¿Resume este fragmento, determinando los apartados temáticos? (4. P.)

③ - Interpreta los mensajes principales de este texto poético, relacionándolos con las corrientes literarias estéticas de la época en que se cultiva. (6. P.)

Distribución de las notas: 1ª Preguntal6 2ª Preguntal6 3ª Pregunta-- 4ª Pregunta-- 5ª Preguntal1 --II Total 32 Elige el profesor de la asignaturaFirma:

Dra. Saadeya Mousa

Buena Suerte.

جامعة كفر الشيخ

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria: mayo 2021 (2º. Semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Historia de la literatura y la  
civilización españolas (Siglos XVIII- XIX- XX)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الآداب  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2021)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: تاريخ أدب وحضارة إسبانيا (ق 20-19-18)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد 1 ورقة

Responde a las siguientes preguntas:

1 Elige la respuesta correcta:

(5.P.)

- La muerte y el amor frustrado son temas frecuentes en la obra de .....  
(García Lorca- Rafael Alberti- Vicente Aleixandre)
- De los pioneros de la generación 98 destaca.....  
(Miguel de Unamuno- García Lorca- García Márquez)
- Sentimientos: amor, soledad y desesperación son temas destacados de .....  
(Romanticismo - Realismo - Naturalismo)
- Movimiento cultural e ideológico que renueva profundamente el pensamiento y la mentalidad a lo largo del siglo XVIII es .....  
(Ilustración- Realismo social I- Racionalismo)
- Sobre los Ángeles* es una obra de .....  
(Rafael Alberti- Espronceda- Gustavo Adolfo Bécquer)

2 Discute UNO de los siguientes temas:

(9. P)

- La poesía romántica del siglo XIX, destacando tema, rasgos y escritores importantes.
- La generación del 98, destacando tema, rasgos y escritores importantes.
- Etapas de la literatura ilustrada.
- La poesía Rococó

3 Di verdadero o Falso, corrigiendo lo erróneo:

(10. P)

- Unamuno mezcla el folklore a su Andalucía natal con la vanguardia. ( )
- El poeta en la calle es una obra de José Francisco de Isla. ( )
- Poesía Rococó es una tendencia del siglo XX. ( )
- Rosalía de Castro es la poeta más destacada de la generación 27. ( )
- Un río y un amor* son obras destacadas de Dámaso Alonso. ( )

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 5 ■ 2ª Pregunta 9 ■ 3ª Pregunta 10 ■ 4ª Pregunta -- ■ 5ª Pregunta 11 ■ -- 11 ■ Total 24 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Buena Suerte.

صويب بـ الجامعي